

Zwaagwesteinde (Gem. Oantumadeel) B. 31 a

1. eto kin: ð vikal sjoga vrazo ban
2. mi ma. t ja. uto blum: vster
3. ja spino lagor slino mar me. masin:
4. hakjn izdre: gvarik
5. vptot skip krigora skimaloga bo. olo
6. da timarmon hatn splintor ino frjor
7. da skipor hikom vmo mulo
8. in dot fabriek izne. ot - of niks to sje. n
9. hji fangk- ven (kind) - kom hji (kom hier)
10. fja. uwar bi. ot || kaste. n (kastelein) || o. bor  
(abmen in de stadis) || gleska (glaasje) ||  
ro. mar (wijn glas) || mignol mvlka (liter  
melk) ||
11. bringys tva. kilo. kjesn
12. ja ha mei ha fi. van tre. ja liter vin  
vbdru. gkn
13. hi kom vpr mi ta (hij kwam op mij toe)  
me. o knepol
14. ikha si. o knivol sju. on
15. sintakla. zjon vat net fula me. o v. ndi. on
16. ik bim bli: dok net mei ha gi. o bin
17. dot ha ik net di. on
18. va. hatot di. on. ditot v. o komt
19. spin- spire. ox- re. o gabol
20. pet- muts- hu. ot (hoed) - kluts  
(ysmuts); ban- ban. ut (ook voor moeilijk  
adembalen) - fofel. ot alleen in: hi iz net  
sa go. u fofel. ot; gre. t (niet alleen voor  
weiland maar ook voor de bleek). da  
mi. o dn - fimo onbek.; pvdosta. ol;  
ha. go - of ha. go; kikat - fro. sk in  
on go. u wa fro. sk (een dikke kikker);  
flintor
21. di ke. o ol - of ke. o al, braxto hi. olo ve. olt  
v. ont sla. n
22. du krigastn strin kra. ln fa. mi
23. ingl. o. ltn pivto o. da skipm slo: pa
24. hi hatoxo ke. o r ombit fan: hu. n hu. n
25. ja mi tva. bre. da stjrn: - bre. dor - da  
bre. stor
26. dot ston. d be. le stjrtor net me. o r
27. dimon hatn le. van dn pre. s
28. da dy. val iznet ino he. mol blp. on
29. da sk. u alben ha me. me. stor ne. se. vest
30. ik in donet kuma jetik. le. o bin - of  
fuakle. o bin (voor ik klaar ben)
31. da bargo me. gra. li. mu. ol in t dre. o kn
32. hi kinet ne. si vark dahols duxtom se. o r
33. setoxo stokin bi. o xom
34. ne. v. o ke. galyo vat net me. o di. on
35. kumstek kastox (kom je ook haast eens).  
of vatotek vst (wordt het ook wat) kha  
ot tva ke. o r (v. ndi) vpm
36. di par iznet up - da siton o vito potn in
37. ja bino neit lu. n
38. ja hatn e. o st hulpm om si jilt vpta  
me. tsjon
39. hi silt net fi. o bringo
40. da helto fanomv. lka isa vul kvit
41. da m. o mat fuada fro. u vpkvms
42. ino skelda svema iz gafa. t lok
43. hi hatn balto pra. t vmdstor sa sterkis
44. vi mats da helto ha e. jima da o. o ra helto
45. helpox vmdot be. t vptot iln
46. yz mit solar isafet ox mvdor - of ox o  
ba. r ox (varken) - of ox o slak
47. ja ha veda va. tot fjista springo ku. o
48. da bjemkar silda be. om intsj
49. du e. o stat rytas tixt
50. da bingal. et fuatsje. ksti. t (voor kerktijd)  
|| ha jmda bingal vul letn jet (hebben  
jullie de klok wel horen luiden)
51. spre. i - kikat drit. yt bre. dki - donstrop. ja  
(mest verspreiden) - strunt butsi (mest fijn slaan).

b.v. losmaro (Broodsmeren)

52. di frōu hatot hi.ər o. knipa litn  
53. sin heit hatn seixi.ər nei skuabō gē.ē litn  
54. ik hatn o. ret vmsalet no bit vektor  
lū.s  
55. musklop.ə raga hoklinō sjerxt mā jinet  
fulō || fe.əl (verkleurd, verschoten) ||  
56. stijn: potn bine.ət varəx  
57. o.vən || hantste. (haardstede) - handvō  
(asgat voor open haard) || ha.ət (uit het Nederl.  
overgenomen voor de moderne haard) || dō  
tang stjit inō huk(ə) (de tang staat in de hoek) ||  
58. ĩma. tist naxtō kv. t vmtō ke.ətn  
59. di kjer jōtn helder ljxt  
60. hi lu. kət hindər v.əno stat  
61. du kōmōn jimō jir dō jirōn meit fe. st  
62. dō. mōne. || fulma. kt ||  
63. du hast mi vvl sju.ən ma du hast ne.ət se. in  
64. dō sveltsis kumō int k<sup>u</sup>atvēr  
65. sist ju.ət netō damjōn (dammen)  
66. meijō jnēt gra.ət si:s  
67. sī mō. tər is. tikōn- of is. tikn  
68. thatn va. rōmō de. i vest en tixn saxtō  
ju. n  
69. dōt jōnkjō rint v. ble.əts fūvtn  
70. dō sitn bast mō kōnō  
71. kvu.ə vvl dōtō potn bri.ər vbrəxt  
72. ik ha pinō v.ənt ha. t  
73. svkō dvax bōnjaldōs kinyk net me. i vngē.ə  
74. nei kōfidri. ə kōn slavit hindər fūadō  
ne. ə kōrō  
75. ik bī vət kō.ət səx sv. nt fanō m. v. ən əl  
76. dō sv. ən fanō kv. əniny hat ek sōldō. t vst  
77. vist jir ekō vē. makōr tō vē. jōn  
78. di rō. ən ha lanō stikōls || t<sup>u</sup> ambē. jōn  
ha t<sup>u</sup> an: (braambessen hebben doorns) ||  
79. ik lj. ə. wōr gji vnt fō. n

80. t bentsjō vi əl vē. jētō. dō. pt vā. ə. ku. ə  
81. sin e. ə. rō rina ē sin e. gōn vektorjō (wateren)  
82. ha famkō iz me. i kōvirkō neit bvrstō  
gi. ən vmt<sup>u</sup> ambē. jōntō sikhjōn  
83. dō. mistn tri. ə. mytō ljedōr  
84. hi ra. ə. dō lu. t (hij schreeuwde luid) - of  
me. i gōvelt - of vmt l. v. ən  
85. hət vi. ə. dō mī. skōn o. ə. x nergō. ə. vmtō  
dva. n ə. x vmt jilt || rikdōm ||  
86. dō mulo isha drux fō. nō tō. ə. st  
87. di vē. rint me. i bvrxt - tixn e. n vmdōt  
lū. s  
88. ik ha ən trōm(əl) kōxt fūadō litō jōnō  
89. dō buk is. mō. ə. t in: b. v: lōk<sup>u</sup>astō  
90. sī feskō vi. ə. net lan ma vvl mō. i  
91. int ska. t ist bē. stō  
92. ē skōtōr mat. uk mizkō kōnō (goed raak  
kunnen schieten)  
93. sju. ə. s ə. st min hu. ə. t ek finō kē. st  
94. ik vit net vekom sikhjō mat  
95. ē friso kēldōr iz tē bē. st fūat bi. ə. r  
96. ik mu. ə. st vksōblu. ə. t dri. ə. kō vmt v. ən  
tō sterkjōn  
97. ik sil e. ə. st ə. t ē. ə. kylo gjes- de loeren zeggen  
ə. t kō. ə. l - int bvtys heljō  
98. mī bru. ə. r vi. ə. vā. ə. x  
99. dō m. v. l. kōsytldōr hatn grātō kōitō  
100. di supō istin ē su. ə. r - stju. ə. rōmōr  
me. i vō. r. v. m  
101. vi su. ə. n: di pntin: u. ə. rō fōlsmitō kōnō  
102. dō fōlt ne. ə. t - of niks vphim tō se. ə. n -  
of tixn  
103. hi kōmt nō. i tōn mōnytō lēt  
104. in ita. lijō bī bergōn dit fju. ə. r spō. ə. s  
105. d<sup>u</sup> astu dē. ə. r v. p. t. r. j. y. w. ə  
106. tō hā. s haxō stikytō bre. ə. gō fat  
107. du mastōs kōmō vmys fū. lō tō sjen

- 108 hi is fō, ljo. ut kom mei 37 gro. uwa  
 bō. 2x mei jilt
- 109 di do. 2x is fō, bu. kŋhō ut mako
110. ontō. udo fō. u mat na. jō keno
111. ik ha ji gjesjido mat vi. 2 gje 2 gu. 2t si. 2t
112. dō bro. uwa se it at inōtō dju. 2x vmtō bō. uwan
113. bako- ik bak- du bakst- hi bakt- bakt hi-  
 vi bako- ik bakto- du baksto- hi bakto.  
 vi baktŋ - vi ha bakt
114. bi. 2ro- ik bi. 2r- du bi. 2st- hi bi. 2t- vi  
 bi. 2ro- bi. 2ro vi- ik be. 2r- ik ha be. 2n-  
 be. 2r 2j n ek
115. tixŋ. litsko - of litsŋ. (i. 2n) ma tixŋ. gu. 2dn
116. du kē. st jir a. jō 2 kre. 2ō v p 2t mark
117. hi hat se. i. (n) hi su v. 2 mi tē. 2ko
118. dō fa. m sei dōtōr gōlik hi. 2
119. dō vi. 2n. fi. f pri. 2n
120. vnder di i. kōbe. 2m le. 2ō 2m p rōtō i. kōls
121. st v 2tōr sit jint si. 2dn - of si. 2rŋ v. 2n
122. 2t hi. 2 I (2) nō gri. 2n - t i nō ma krekt  
 me. 2nt (wan) (= geworden)
123. majone. 2ō v 2t mako mei 2n a. i. || t gi. 2l  
 f 2, n. a. i. || d j i rō (dooier) ||
124. t bjemko sil dē. 2 nē t bē. st a. dē jō (aarden)  
 kē. 2nō || gru. i. jō (groeien) ||
125. pasto. 2r hat gu. 2dō vin

126. y. 2 v. t hu. 2 I 2 v. ba: nt
127. dō m v. l kō spō. tōtōr ku ytōt ja. 2
128. dō kōstōr lē tō b i n g e l - k r y s - k r y s ŋ .
129. dō k r i o . 2 d e j e r m s b u . g e t r v 2 v n d e r o t g o v i x t
130. dō t v a . d y t s o r s k o m . : b u t ŋ
131. j n h a 2 n b u n t ē b l e u s l e . n
132. dō s o u z i 2 v o t . i n || f l o t e r o x (o r g d u n ) ||  
 f l o . u ( t e w e i n g z o u t ) ||
133. dō l e i t ŋ p a k s m i . 2 || d i k - t s j u k (= d i k ) ||
134. v o t i s t ŋ s k o f t l i n o k t i s j u . 2 n h a || i . v o x h e t ||
135. dō k o m v a t o l h i . 2 l a n d o l 2 n e . j o s t e t
136. d v a . n - i k d v g e t - d u d v k s t e t - h i d v x t e t -  
 v i d v g e t - j i m s d v g e t - j n d v g e t - i k d i . 2 t -  
 d u d i . 2 s t e t - h i d i . 2 t - v i d i . 2 n . 2 t - j i m s d i . 2 n . 2 t -  
 j n d i . 2 n . 2 t - d i i k d o t - d i f o r o t m a r - o f  
 d i . 2 d o r o t m a r - d i . 2 n . j o t m a r
137. d o . p a - d o . p j a r k - d o . p f o n t - d o s o l d a . t ŋ
138. t e s k j o - h i t e s k o t - h i t e s k o - h i h a t t e s k o n -  
 o f t e s k o
139. b i n s - i k b i n - d u b i . s t - h i b i n t - v i b i n s -  
 j i m s b i n s - j n b i n s - b i n t o r - b u . n o r -  
 i k h a b u . n
140. Locale landmaten: p a m j i t ( p o n d e m a a t ) -  
 s p i n ( y r o o t t e o n b e k . ) - r u . 2 d o
141. Locale waternamen: d o s v e m e r ( z w e m m e r ) -  
 d o s v v . 2 d o ( d o z w a d d e )

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is da vestere.n  
De inwoners heten: vestere.nders

Geen bijnaam. (Geen bijnaam bekend)

aantal inwoners op 1 jan. 1950 : ± 3500 (Gem. Dantumadeel 15.558)

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: da o. 2<sup>de</sup> huk (de andere hoek) - da kyle (de kuilt) - da o. 2<sup>de</sup> stersingel - da buter v*e*i (de boterweg) - da se. 2<sup>de</sup> re. t (de „reed“ van Sje) - da arxt - da ha. l*o* - da fo. gals a. n - da la. n*o* re. t - da viken - da pet*n* - da kl*o*. j*o*s - da s*o*ksma v*e*i. Het dialect van de bevolking ten k. van de spoorlijn wijkt enigszins af, niet zozeer in uitspraak dan wel in woordgebruik; de taal is er enigszins zuiver. Betrekkelijk veel bewoners zijn uit andere Friese plaatsen hier komen wonen en behouden als regel hun oorspronkelijk dialect. Er zijn zeer weinig Nederlands sprekkenden. Ook in het publ. leven wordt meestal Fries gesproken. De bewoners bestaan voor het merendeel van handel en industrie. Ongeveer 300 arbeiders werken te Leeuwarden in fabrieken. In Zwaagwesteinde komen ± 50 werken in de confectie fabriek vooral van Ewijzelerheide. De markt- en winkelplaats is Leeuwarden.

Zegslieden. 1. Lammert Cheunis' Elzinga; 40 j.; hier geb.; timmerman en parketvloerlegger; steeds hier gewoond; v. van hier, 16. van Bergumerheide; spreekt plaatsel. dialect en betrekkelijk veel Nl'ders.

2. Hilgo de Jong; 39 j.; hier geb.; huisvrouw; altijd hier gewoond; v. van hier, 16. van Ewijzelerheide; spreekt steeds plaatsel. dialect.